

英语三级翻译辅导：学会一字多译篇 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/119/2021_2022__E8_8B_B1_E8_AF_AD_E4_B8_89_E7_c82_119309.htm 在翻译的过程中，你是否经常遇到这样的情况：在汉语中不同的表达，翻译成英文时，只用同一个词就足够了。例如，在汉语中我们说"割麦子"，"切蛋糕"，"修（剪）指甲"使用了不同的动词，而在英语中却只用一个cut。可见，在英文里cut是一个搭配能力非常强的词。在汉语中，也有一些词的搭配能力特别强，使用频率也非常高，下面就是一例：1. 他把客人让进来。2. 警卫不让我进去。3. 店主让我父亲一天干16个小时活。4. 小王让你回电话。5. 大夫让我卧床。6. 她让我在雨里等了两个钟头。7. 请让一让。8. 他是你弟弟，你该让着他点儿。怎么样？晕菜了吧。是不是把它们都译成"let"呢？在汉语中，"让"有多种含义，而英语中的let做"让"解时，是allow somebody to do something，表示"允许"的"让"。现在，大家再分析一下，这八个句子中哪些"让"是表示"允许"的意思呢？只有第二句中的"让"可用let。The guard did not let me in.因为这句话就是要表达"不允许"的含意。而其它七句中的"让"都要酌情分析，分别采用不同的表达方法。例如，第一句"他把客人让进来"，这里的"让"是"请"的意思，所以答案应该是He invited the guest in. 或He asked the guest in. 第三句"店主让我父亲一天干16个小时活。"如果用let的话，就表示父亲甘受剥削，希望店主同意每天工作16个小时显然不合情理。因此，这里的"让"应该表达"迫使"的含义。所以英语翻译成The shop-owner made my father work 16 hours a day. 第四、第五句"小王让你回

电话"和"大夫让我卧床"都没有"允许"的意思，两句用asked，expected都行，第五句还可以说成told或advised me to stay in bed. 至于第六句，恐怕没有人愿意在雨里等两个小时，更没有人希望对方允许他等两个钟头，所以按照习惯第六句"她让我在雨里等了两个钟头"应该译成She kept me waiting in the rain as long as two hours. 第七句"请让一让"，可以简单地用Excuse me表达，也可以译成Please step aside. 第八句"他是你弟弟，你该让着他点儿"就更没法用let了，你可以译成：He is your brother. You ought to humor him a little. (humor在这里是"迁就，迎合"的意思。) 象"让"这样的含义丰富的汉语词举不胜举，这就要求我们在翻译时，首先要吃透汉语的含义，经过认真的思考，最后用符合习惯的英语表达自己，千万不要简单地对号入座。如：1) 让我试一下let me try. 2) 让座give up one's seat to sb. 3) 让位abdicate 1. 表示允许的让 allow 2. 让某人做某事 let 3. 表示放弃的让 give up 4. 使某人做谋事的让 make 5 让路的让 get out of 其他还有 yield 等 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com